

# Analisis Semantik Sinonim *Tomodachi*, *Yuujin*, dan *Nakama* Dalam Kalimat Bahasa Jepang

Oleh : Nardi Sentosa<sup>1</sup>  
Anggota : 1. Arza Aibonotika<sup>2</sup>  
2. Nana Rahayu<sup>3</sup>

Email : nardy\_cr7@yahoo.co.id, No. HP : 081275331283

## ABSTRACT

*This research was about a synonym of tomodachi, yuujin, and nakama in Japanese. Tomodachi, yuujin, and nakama have similar meaning in Japanese, that is 'friend', but the usage is different in sentence, depend on the context and situation of sentence. The purpose of this research wants to know of the meaning and similar meaning of tomodachi, yuujin, and nakama. The collecting data from some Japanese dictionary, Japan movie, and Japanese books related with this research.*

Keywords : Synonym, tomodachi, yuujin, nakama, meaning, sentences.

## I. PENDAHULUAN

Semantik (*imiron*<sup>4</sup>) merupakan salah satu cabang linguistik (*gengogaku*<sup>5</sup>) yang mengkaji tentang makna. Dalam cabang linguistik, semantik memegang peranan penting, karena bahasa yang digunakan dalam komunikasi tiada lain hanya untuk menyampaikan suatu makna. Misalnya seseorang menyampaikan ide dan pikiran kepada lawan bicara, lalu lawan bicara dapat memahami apa yang dimaksud, karena ia bisa menyerap makna yang disampaikan. Setiap jenis penelitian yang berhubungan dengan bahasa, apakah struktur kalimat, kosakata, ataupun bunyi-bunyi bahasa, pada hakikatnya tidak terlepas dari makna (Dedi Sutedi, 2003:111).

Objek kajian semantik antara lain makna kata (*go no imi*), relasi makna antar satu kata dengan kata yang lainnya (*go no imi kankei*), makna frase (*ko no imi*), dan makna kalimat (*bun no imi*). Makna terbagi ke dalam beberapa jenis antara lain makna leksikal dan makna gramatikal, makna denotatif dan makna konotatif, makna dasar dan makna perluasan, makna konseptual dan makna kontekstual, serta makna asosiatif. Salah satu yang dikaji dalam relasi makna adalah sinonim, yang dalam bahasa Jepang disebut dengan *ruigigo*<sup>6</sup>.

Sinonim adalah beberapa kata yang maknanya hampir sama tetapi cara penggunaannya berbeda dalam kalimat tergantung dari konteks dan situasi dalam kalimat tersebut. Hal ini banyak ditemukan dalam bahasa Jepang, sehingga menjadi salah satu penyebab kesulitan dalam mempelajari bahasa Jepang (Dedi Sutedi, 2003:129).

---

<sup>1</sup> Mahasiswa pend. Bahasa Jepang FKIP Universitas Riau

<sup>2</sup> Pembimbing I Dosen Pend. Bahasa Jepang FKIP Universitas Riau

<sup>3</sup> Pembimbing II Dosen Pend. Bahasa Jepang FKIP Universitas Riau

<sup>4</sup> 意味論

<sup>5</sup> 言語学

<sup>6</sup> 類義語

Salah satu kata yang bersinonim dalam bahasa Jepang adalah kata *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama*. Ketiga kata tersebut jika diartikan ke dalam bahasa Indonesia akan memiliki arti yang hampir sama yaitu ‘teman’, tetapi penggunaannya berbeda dalam kalimat bahasa Jepang tergantung dari konteks dan situasi dalam kalimat tersebut. Sehingga ketiga kata tersebut tidak bisa begitu saja digunakan dalam kalimat bahasa Jepang, karena harus sesuai dengan konteks dan situasi dalam kalimat tersebut. Untuk mengetahui cara penggunaannya dalam kalimat perlu menganalisis makna dan persamaan dari ketiga kata tersebut.

Kata *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama* termasuk ke dalam kelas kata *nomina*. *Nomina* dalam bahasa Jepang dapat juga disebut dengan *taigen*<sup>7</sup>, yang di dalam suatu kalimat dapat menjadi subjek, predikat, kata keterangan, dan sebagainya (Hirai, 1989 : 148)

Berikut ini beberapa contoh penggunaannya :

1. 私たちはすぐに友達になりました。(Kenji Matsura, 1994:1091)

*Watashitachi wa suguni tomodachi ni narimashita.*

Kami/segera/teman/menjadi.

‘kami segera menjadi teman.’

Pengertian teman pada kalimat di atas, untuk menyatakan teman pada umumnya, dan dapat kita pakai kepada siapa saja yang telah kita kenal, meskipun orang tersebut baru kita kenal.

2. 20年来の友人から結婚するとメールもらいました。(http://komachi.yomiuri.co.jp)

*Niju nen rai no yuujin kara kekkon suru to meru moraimashita.*

20 tahun lalu/teman/dari/menikah/email/menerima.

‘Saya menerima email dari teman 20 tahun lalu yang memberitakan bahwa dia akan menikah.’

Pengertian teman pada kalimat di atas digunakan untuk penyebutan teman secara formal.

3. 学生のときのバイト仲間です。(Japanese The Manga Way 2005:53).

*Gakusei no toki baito nakama desu.*

Mahasiswa/waktu/kerja sambilan/teman.

‘Teman kerja sambilan ketika masih mahasiswa.’

Pengertian teman pada kalimat di atas dipakai ketika kita sedang menyebutkan teman dalam bekerja atau teman dalam kelompok.

Pengertian di atas adalah sebagian dari makna *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama*. Membedakan makna ketiga kata tersebut dalam kasus tertentu mungkin dapat saja saling disubstitusikan atau mungkin juga tidak. Dengan alasan tersebut akan diangkat skripsi yang berjudul “**Analisis Semantik Sinonim Tomodachi, Yuujin, dan Nakama dalam Kalimat Bahasa Jepang**”.

---

<sup>7</sup> 体言

## II. METODOLOGI PENELITIAN

Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif, dengan menggunakan komponen makna untuk membedakan setiap nuansa makna, persamaan, dan perbedaan penggunaan dari masalah yang diangkat dalam penelitian ini. Mengumpulkan definisi kata *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama* dari beberapa kamus bahasa Jepang untuk dijadikan acuan dalam menganalisis, kemudian mengelompokkan komponen makna dari setiap kata tersebut, mengumpulkan contoh penggunaannya dalam kalimat, lalu menganalisisnya sesuai dengan komponen makna yang terkandung dalam kalimat tersebut. Dan terakhir berupa penarikan kesimpulan berdasarkan data-data yang telah dianalisis, lalu dari kesimpulan yang ada dapat diberikan saran-saran yang bermanfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan bahasa Jepang.

## III. HASIL DAN PEMBAHASAN

Berikut ini beberapa pendapat tentang pengertian kata *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama* dari beberapa kamus bahasa Jepang.

### 1. *Tomodachi dan Yuujin* (友達/友人).

- a) Dalam kamus Tsukaikata No Wakaru Ruigo Reikai Jiten (1994: 516) dijelaskan bahwa *tomodachi* adalah:

共通する意味。同じ考え方を持ったり、行動をとともにしたり、いつも親しくつきあっている人。

*Kyoutsuu suru imi. Onaji kangaetakata wo mottari, koudou wo tomo ni shitari, itsumo shitashiku tsukiatte iru hito.*

Terjemahan:

Bermakna kebersamaan. Orang yang selalu berhubungan dekat atau bergaul akrab, melakukan aktifitas bersama, memiliki pikiran yang sama. (Inggris: a friend)

Penggunaan:

- (1) 「友達」が、最も一般的。また、「遊び友達」など「..友だち」の形で複合語をつくることも多い。「だち」は、本来複数を表すが、現在では単数で「友だち」という。「友達」とも書く。

*'Tomodachi' ga, motto mo ippan teki. Mata, 'asobi tomodachi' nado '...tomodachi' no katachi de fukugougo wo tsukuru koto mo ooi . 'Dachi' wa, honrai fukusuu wo arawasu ga, genzaide wa tansuu demo 'tomodachi' to iu. 'Tomodachi' tomo kaku.*

Terjemahan:

'Tomodachi' adalah bentuk yang paling umum digunakan. Selain itu banyak juga membentuk kata majemuk dengan bentuk '...tomodachi' seperti 'teman bermain' dan lain-lain. 'dachi' awalnya menunjukkan makna jamak tetapi 'tomodachi' saat ini juga digunakan untuk bentuk tunggal. Kata tomodachi bisa ditulis dengan huruf kanji dan bisa juga gabungan kanji dan hiragana.

- (2) 「友人」は、「友だち」の改まった言い方。  
*'Yuujin' wa 'tomodachi' no aratamatta iu kata.*

Terjemahan:

'Yuujin' adalah untuk menyebutkan 'tomodachi' secara formal.

- (3) 「友」は文章語。また「風月を友とする」のように、自分が特に親しみを感じるものを意味することもある。

*'Tomo' wa bunshougo. Mata 'fuugetsu wo tomo to suru' no youni, jibun ga tokuni shitashimi wo kanjiru mono wo imi suru koto mo aru.*

Terjemahan:

'Tomo' merupakan ragam tulis. Selain itu ada juga makna diri sendiri merasa dekat secara khusus, seperti dalam kalimat, *'fuugetsu wo tomo to suru'* .

Kata-kata yang berkaitan:

- ◆ (ペンフレンド。ペンパル) 手紙を通してつきあう友人。文通仲間。  
*(penfurendo. penparu) tegami wo toushite tsukiau yuujin. Buntsuu nakama.*  
Teman yang bergaul melalui surat (sahabat pena). (buntsuu nakama) = sahabat pena.
- ◆ (朋友) 「友だち」「友人」の意の文章語。  
*(Houyuu): 'tomodachi' 'yuujin' no i no bunshougo.*  
Teman atas dasar keinginan atau tujuan, saling melindungi satu sama lain. Teman satu grup atau satu sekolah. Ragam tulisan dari makna tomodachi dan yuujin.
- ◆ (友垣) 「友達」「友人」の意で主に詩歌などで使われる語。交わりを結ぶのを、垣を結ぶのにとえたもの。  
*(Tomogaki), 'Tomodachi' 'yuujin' no i de omo ni shiika nado de tsukawarerugo. Majiwari wo yuufu no wo kaki wo yuufu no ni tatoeta mono.*

Bermakna 'tomodachi' dan 'yuujin' yang digunakan secara khusus untuk penyair. Kata yang digunakan dalam lagu atau puisi. Mengikat pergaulan (perumpamaan menyatukan simpul pagar).

- ◆ (酒徒) 一緒に酒を飲む友人。  
*(Shuto) isshoni sake wo nomu yuujin.*  
(shuto): Pengangguran, orang yang tidak punya pekerjaan yang kerjanya cuma minum sake. Sesama teman minum sake.
- ◆ (茶飲み友達) 茶を飲みながら世間語などをする親しい友人。  
*(Chanomi tomodachi) Cha wo nominagara sekengo nado wo suru shitashii yuujin.*  
Teman dekat untuk ngobrol sambil minum teh.
- ◆ (ルームメイト) 寮、寄宿舎などの同じ部屋で生活する友人。普通、同性の友人をいう。

(*Ruumu meito*) *Ryou, kishukusha nado no onaji heya de seikatsusuru yuujin. Futsuu, dousei no yuujin.*

Teman sekamar di asrama atau kost. Biasanya teman sesama jenis .

- b) Dalam kamus Kojien Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *tomodachi* adalah:  
親しく交わっている人。元来複数にいうが、現在は一人の場合にも用いる。  
*Shitashiku majiwatte iru hito. Ganrai fukusuu ni iuga, genzai wa hitori no baai ni mo mochiiru.*

Orang yang bergaul secara akrab. Pada awalnya bermakna jamak, namun sekarang juga digunakan untuk bentuk tunggal.

- c) Dalam kamus Jepang-English Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *tomodachi* adalah:

- ◆ (親しい) 友だち、友人、仲よし。  
(*shitashi*) *tomodachi, yuujin, nakayoshi.*  
Pergaulan yang akrab dan erat seperti teman atau sahabat. (Inggris: friend).

- ◆ (仲間、友達、偶然の) 連れ、(一時的な) 話し相手。友だちほど心のつながりはないが一緒にいることを強調。

(*Nakama, tomodachi, guuzen no*) *tsure, (ichijitekina) hanashi aite. Tomodachi hodo kokoro no tsunagari wa nai ga isshoni iru koto wo kyouchou.*

Teman yang bersama secara kebetulan, lawan bicara yang bersifat sementara. Tidak ada hubungan perasaan seperti teman, namun untuk menekankan kebersamaan. (Inggris: companion)

- ◆ (略式) (通例男同士の) 友だち、仲よし、仲間。  
(*Ryakushiki*) (*tsureidan doudo no*) *tomodachi, nakayoshi, nakama.*

Digunakan dalam situasi informal. Teman sesama laki-laki pada umumnya yang punya hubungan erat seperti rekan (Inggris: pal).

- ◆ (略式) (しばしば複合語で) 仲間、友だち、連れ、仕事仲間。  
(*Ryakushiki*) (*shibashiba fukugougo de*) *nakama, tomodachi, tsure, shigoto nakama.*

Digunakan secara informal. Teman yang disatukan atas dasar kelompok, apakah kamar, ruang kelas, seperti teman sejalan, dan teman kerja (Inggris: mate).

- ◆ (略式)。(小児語) (単数。複数扱い) 遊び友達。  
(*Ryakushiki*). (*Shounigo*) (*tansuu. fukusuu atsukai*) *asobi tomodachi*

Digunakan secara informal, bahasa anak-anak dan digunakan dalam bentuk tunggal maupun jamak. Teman sepermainan. (Inggris: gang)

- ◆ (正式) (通例) (地位。年齢。能力などが) 同僚、仲間。  
(*Seishiki*) (*tsurei*) (*chii. Nenrai. Nouryouku nadoga*) *doryou, nakama.*

Digunakan secara formal. Teman karena kesamaan usia, posisi, status, dan kemampuan. (Inggris: peer).

- d) Dalam kamus Kojien Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *yuujin* adalah:  
「友人」友達。朋友。  
*'Yuujin'. tomodachi. Houyuu*  
Yuujin adalah tomodachi atau houyuu.
- e) Dalam kamus Japan-English Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *yuujin* adalah:  
親しい友達。友人。仲よし。(愛犬などに用いる)。  
*Shitashii tomodachi. Yuujin. Nakayoshi. (Aiken nado ni mochiiru)*  
Teman yang punya hubungan dekat yang disebut sahabat. (bisa juga digunakan untuk anjing kesayangan).
- f) Dalam kamus Japan-English Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *yuujin* adalah:  
(正式) (共通の利益。目的。事業などの) 仲間、友人、同僚  
(*Seishiki*). (*Kyoutsuu no rieki. Mokuteki. Jigyuu nado no*) *nakama, yuujin, douryou*  
Digunakan secara formal. Teman sepekerjaan dan teman satu kelompok yang berkaitan dengan pekerjaan, tujuan bisnis dan keuntungan bersama.

## 2. *Nakama* (仲間)

- a) Dalam kamus Tsukaikata No Wakaru Ruigo Reikai Jiten (1994: 516) dijelaskan bahwa *nakama* adalah:  
共通する意味。一緒になにかの物事をする人。  
*Kyoutsuusuru imi. Isshoni nanika no monogoto wo suru hito.*  
Bermakna kebersamaan. Orang yang melakukan suatu kegiatan secara bersama-sama.

### Penggunaan:

- ◆ (仲間) > 仲間に加わる > 仲間入り > 仲間はずれ > 作家仲間。  
(*Nakama*) > *nakama ni kuwawaru* > *nakama iri* > *nakama hazure* > *sakka nakama.*

(*Nakama*) contoh penggunaan *nakama* yaitu '*nakama ni kuwawaru*' yang bermakna 'bergabung dalam kelompok' (*Nakama ni kuwawaru*); selain itu juga digunakan dalam '*nakama iri*' yang bermakna 'masuk dalam kelompok (*Nakama iri*); kemudian dalam '*nakama hazure*' yang bermakna 'dikeluarkan dari kelompok' (*Nakama hazure*); dan juga digunakan dalam '*sakka nakama*' yang bermakna 'teman sesama penulis'.

- ◆ (同志) > 同志として扱う > 反体制の同志。  
(*doushi*) > *doushi toshite atsukau* > *hangaradazei no doushi.*

(Doushi) contoh penggunaan doushi yaitu *'doushi toshite atsukau'* yang bermakna 'menganggap sebagai teman' ; selain itu juga digunakan dalam *'hangaradazei no doushi'* yang bermakna 'teman (doushi) sesama menentang rezim'.

#### Penggunaan:

- (1) 「仲間」は、仕事、勉強、遊びなど物事を一緒にする友人。また、「作家仲間」のように、「...仲間」という形で同じ事をする人という意味を表わす。

*'Nakama' wa, shigoto, benkyou, asobinado monogoto wo isshoni suru yuujin. Mata 'sakka nakama' no youni, '...nakama' to iu katachi de onaji goto wo suru hito to iu imi wo arawasu.*

#### Terjemahan:

'Teman' bersama-sama melakukan kegiatan seperti pekerjaan, bermain, dan belajar. Selain itu kelompok yang secara bersama-sama melakukan kegiatan. Selain itu menunjukkan makna orang yang melakukan kegiatan/pekerjaan yang sama dalam bentuk *'...nakama'* seperti *'sakka nakama'* (teman sesama penulis).

- (2) 「同志」は同じ主義主義を持ち、かたく約束を結んだ友。個人個人についてというのが普通。

*'Doushi' wa onaji shuuki shuuki wo mochi, kataku yakusoku wo musunda tomo. Kojin kojini tsuite iu ga butsuu.*

#### Terjemahan:

'Doushi' adalah teman yang diikat dengan janji yang kuat, memiliki penekanan pada isme/aliran yang sama dengan memegang paham yang sama. Biasanya fokusnya dari orang ke orang bukan kelompok.

#### Kata-kata yang berkaitan:

- ◆ (同士) 互いに。。である者、の意味で接尾語的に用いられる。仮名書きにすることも多い。「かたき同士」「恋人同士」

*(Doushi) tagai ni... de aru mono, no imide setsubigoteki ni mochiirareru. Kanakaki ni suru koto mo ooi. 'katakidoudhi' 'koibitodoushi'.*

(Doushi) Digunakan sebagai akhiran dengan makna orang yang dengan.... saling. Sering juga ditulis dengan katakana. Misalnya kata *'katakidoushi'* dan *'koibitodoushi'*

- ◆ (常連) いつも連れだつて行動をともしにする仲間。  
*(Jouren) itsumo tsuredatte koudo wo tomo ni suru nakama.*  
(Jouren). Teman (nakama) yang bersama-sama melakukan aktifitas juga berarti tamu atau pelanggan tempat minum sake.
- ◆ (一味) 一緒に悪いことをする人。  
*(Ichimi) isshoni warui koto wo suru hito.*

(Ichimi): Orang yang melakukan kejahatan bersama.

- ◆ (一派) 学問や芸術、武芸などの一つの流派。また目的などと同じくする仲間。「書道の世界で一派を立てる」「これは彼ら一派の仕兼だ」。  
(Ippa) *gakumon ya keijitsu, fukeinado no hitotsu no ryuuha. Mata mokuteki nado wo onaji kusuru nakama. Shodou no sekai de ippa wo tatteru' kore wa karera ippa no tsoukenda.*

(Ippa) : Satu aliran atau paham dari ilmu pengetahuan, kesenian, dan lain-lain. Selain itu teman (nakama) yang memiliki tujuan yang sama misalnya dalam contoh 'mendirikan kelompok atau aliran di dunia kaligrafi Jepang' 'ini adalah bisnis kelompok (kelompok mereka)'.

- ◆ (徒党) 悪いことをするために寄り集まった仲間。  
(Totou) *warui koto wo suru tameni yori atsumatta nakama.*  
(Totou): Kelompok (nakama) yang berkumpul untuk melakukan kejahatan.
- ◆ (味方) スルある事柄について同じ立場をとり、ともに敵と対立すること。  
(Mikata) *suru aru kotogara ni tsuite onaji tachiba wo tori, tomoni teki to tairitsu suru koto.*  
(Mikata suru): Beroposisi atau bertentangan dengan musuh secara bersama-sama atau mengambil posisi yang sama mengenai suatu perkara.
- ◆ (やから) 仲間。連中。特に、悪い仲間の意味で用いられることが多い。  
(Yakara) *nakama. Renchuu. Tokuni, warui nakama no imide mochiirareru koto ga ooi.*  
(Yakara): (nakama) Hanya digunakan untuk makna teman yang tidak baik.
- ◆ (翰林) 学者、文人の仲間。  
(Kanrin) *gakusha, bunjin no nakama.*  
(Kanrin) Teman (nakama) dalam penulis dan peneliti.
- ◆ (同人) 同じ志や好みを持っている人たち。とくに、共同で雑誌を編集発行する仲間をいう。'どうにん'ともいう。  
(Doujin) *onaji kokoro ya konomi wo motte iru hitotachi. Tokuni, kyoudou de sasshi wo benshuu bakkou suru nakama wo iu. 'dounin' tomoiu.*

(Doujin): Orang-orang yang memiliki kesukaan atau keinginan yang sama khususnya menyatakan teman (nakama) yang menerbitkan kumpulan majalah dengan bersama-sama disebut juga dengan 'dounin'.

- ◆ (盟友) 同じ主義張をもち、かたく約束を結んだ友。  
(Meiyu) *onaji shugichou wo mochi, kataku yakusoku wo musundatomo.*  
(Meiyu): Memiliki paham yang sama, teman yang diikat dengan janji yang kuat.
- ◆ (同腹) 心を同じくすること。また、心を同じくする友。  
(Doufuku) *kokoro wo onaji kusuru koto. Mata, kokoro wo onaji kusuru tomo.*

(Doufuku) Hal kesamaan teman satu hati yang juga memiliki perasaan yang sama.

- b) Dalam kamus Kojien Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *nakama* adalah:  
 ともに事をする人。同じ仕事をする人。  
*Tomo ni koto wo suru hito. Onaji shigoto wo suru hito.*  
 Orang-orang yang bertindak bersama-sama. Orang-orang yang melakukan pekerjaan yang sama.
- c) Dalam kamus Japan-English Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *nakama* adalah:  
 いつも連れだって行動をともしする仲間。  
*Itsumo tsure datte koudou wo tomo ni suru nakama.*  
 Teman yang selalu bertindak bersama-sama dalam melakukan sesuatu.
- d) Dalam kamus Japan-English Papyrus PW-AW700 dijelaskan bahwa *nakama* adalah:  
 (活動。苦楽を共にする) 仲間、相棒、パートナー。  
*(Katsudou. Kuraku o tomoni suru) nakama, aibou, paatona.*  
 Teman yang dasarnya senasib, beraktifitas bersama dalam senang maupun susah seperti rekan kerja dan teman bermain (Inggris: partner).

Berikut Tabel Komponen Maknanya:

No	Komponen Makna	友達	友人	仲間
1	Bermakna secara umum	√	X	X
2	Bermakna kebersamaan	√	√	√
3	Bersama secara kebetulan	√	X	X
4	Majemuk	√	√	√
5	Tunggal	—	—	—
6	Teman yang punya hubungan dekat dan akrab	X	√	√
7	Teman dalam kelompok	√	—	√
8	Teman dalam hubungan penyair atau seni	√	—	√
9	Digunakan dalam lagu atau puisi	√	X	—
10	Digunakan secara informal	√	X	—
11	Digunakan secara formal	X	√	—

12	Teman dalam kaitannya dengan kelompok tertentu	X	X	√
13	Kesamaan keinginan, pikiran, dan tujuan	√	—	√
14	Teman karena kesamaan usia, status, dan kemampuan.	√	X	√

Tanda (√) berarti memiliki komponen makna tersebut.

Tanda (X) berarti tidak memiliki komponen makna tersebut.

Tanda (—) berarti bisa memiliki bisa juga tidak memiliki.

Contoh analisisnya sebagai berikut:

### 1. *Tomodachi* (友達)

**Contoh (1)** 友達に慣れず、さんねんです。(Deat Note 2 : 01:59:31)

*Tomodachi* |ni nare |zu |zannen desu.

Teman |bisa menjadi|tidak |menyesal.

‘Maaf kita tidak bisa menjadi teman.’

Makna leksikal dan makna kontekstual kata ‘teman’ pada contoh kalimat (1) di atas adalah teman yang punya hubungan yang biasa saja atau teman dalam pengertian umum. Data ini diambil dari film (Deat Note 2), percakapan terjadi antara Ryuzaki dan Yagami, Ryuzaki membongkar rahasia Yagami yang seorang Kira (dewa kematian). Dalam film ini hubungan pertemanan antara Ryuzaki dan Yagami bukanlah teman dekat, karena setiap hari mereka tidak pernah akur, dan pertemanan yang terjadi antara mereka hanya karena seringnya pertemuan saja, dan juga terjadi secara kebetulan di kantor polisi tempat ayah dari Yagami bekerja.

Analisis pemakaiannya:

- ❖ 友人 X
- 友達に慣れず、さんねんです。
- ❖ 仲間 X

Penggunaan kata *yuujin* pada kalimat di atas kurang tepat, karena tidak adanya kedekatan hubungan antara Ryuzaki dan Yagami dalam film ini, Selain itu teman dekat atau seorang sahabat tidak akan pernah mengkhianati temannya sendiri. Situasi serta bahasa yang digunakan dalam kalimat ini juga bukan situasi yang formal. Karena fungsi kata *yuujin* hanya digunakan untuk menyebutkan teman yang punya hubungan dekat atau yang disebut sahabat, dan untuk penyebutan teman secara formal. Penggunaan kata *nakama* pada kalimat di atas juga tidak tepat, karena hubungan antara Ryuzaki dan Yagami dalam film ini bukanlah rekan kerja atau teman belajar. Yagami masih berstatus seorang mahasiswa dan Ryuzaki hanyalah orang yang diminta tolong oleh ayah dari Yagami yang berprofesi sebagai seorang polisi untuk membantu kepolisian menangkap Kira.

## 2. Yuujin (友人)

**Contoh (2)** 朝ねぼう、散歩、ブランチ、買物、友人のおしゃべり、映画、テレビ、スポーツなど、したいことが次から次に出てきます。(Japanese reading skills, 1991: 26)

Asanebou, |sanpou, |buranchi, |kaimono|, yuujin |to |no osyaberi,| eiga,| terebi, |supotsu nado,| shitai| koto| ga tsugikara tsugi| detekimasu.

Terlambat bangun|jalan-jalan| sarapan |belanja |sahabat |dan| ngobrol |film |televisei |olahraga |ingin |hal |terus menerus |datang.

‘Bangun kesiangan, jalan-jalan, makan menjelang siang, belanja, ngobrol dengan sahabat, menonton tv, olahraga dan lain-lain, hal yang ingin dilakukan akan datang terus menerus.’

Makna kalimat kata teman pada contoh kalimat (2) di atas adalah seorang sahabat. Hal ini bisa dilihat dari suasana dalam kalimat tersebut, karena orang yang ingin melakukan berbagai kegiatan secara terus menerus dengan teman seperti ngobrol akrab, itu akan dilakukan hanya dengan seorang sahabat. Selain itu situasi serta bahasa yang digunakan dalam kalimat ini juga situasi yang formal, karena menggunakan kata ‘*osyaberi*’ (berbicara) yang menunjukkan keformalan.

Analisis pemakaiannya:

❖ 友達 X

朝ねぼう、散歩、ブランチ、買物、友人のおしゃべり、映画、テレビ、

❖ 仲間 X

スポーツなど、したいことが次から次に出てきます。

Penggunaan kata tomodachi pada kalimat di atas kurang tepat, karena makna kata teman pada kalimat ini adalah seorang sahabat, dan bahasa yang digunakan juga bahasa yang formal. Sedangkan fungsi kata tomodachi hanya digunakan untuk penyebutan teman yang punya hubungan yang biasa saja, dan untuk penyebutan teman secara imformal. Penggunaan kata nakama pada kalimat di atas juga tidak tepat, karena makna teman pada kalimat ini bukanlah teman dalam lingkungan kelompok yang sama seperti teman dalam bekerja dan teman dalam belajar.

## 3. Nakama (仲間)

**Contoh (3)** 波ちゃん、お前は 俺の 仲間 だ。(One Piece)

Nami chan|Omae| wa |ore no| nakama da.

Nami |kamu|adalah|aku |teman.

‘Nami... kamu adalah teman saya.’

Makna kontekstual kata teman pada contoh kalimat (3) di atas adalah teman seperjuangan. Data ini diambil dari film anime “*One Piece*”, percakapan terjadi antara Luffy dan Nami. Luffy

dan Nami adalah rekan sesama bajak laut. Jadi makna teman pada kalimat ini adalah teman yang disatukan oleh kelompok yang sama.

Analisis pemakaiannya:

❖ 友達 X  
波ちゃん...おまえは おれの仲間だ。  
❖ 友人 X

Penggunaan kata *tomodachi* pada kalimat di atas kurang tepat, karena kata *tomodachi* tidak bisa digunakan untuk penyebutan teman dalam lingkungan kelompok yang sama seperti teman seperjuangan. Penggunaan kata *yuujin* pada kalimat di atas juga tidak tepat, karena situasi serta bahasa yang digunakan dalam percakapan ini bukan situasi yang formal.

#### IV. KESIMPULAN DAN SARAN

1. Kata *tomodachi* digunakan untuk situasi yang tidak formal, sedangkan kata *yuujin* digunakan untuk penyebutan teman secara formal.
2. Kata *nakama* bermakna teman yang ada dalam lingkungan atau kelompok yang sama, seperti teman dalam bekerja, teman dalam belajar, dan teman seperjuangan.

#### Saran

Berdasarkan kesimpulan yang telah dituliskan di atas, maka penulis ingin menyampaikan saran sebagai berikut:

1. Bedakanlah kata bersinonim dengan analisis komponen makna untuk mengetahui persamaan dan perbedaan penggunaannya dalam kalimat.
2. Untuk penelitian selanjutnya mengenai makna kata *tomodachi*, *yuujin*, dan *nakama* agar mencari cara yang lebih mudah dalam menganalisisnya.

#### V. DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. 1995. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Hirako, Shima. 1991. *Introduction To Japanese Reading Skills*. Japan : ALC Press Japanese Text Book Series.
- Iwasaki Tamihei, Jujiro Kawamura. *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary On Bilingual Principles*. Jepang.
- Japanese The Manga Way*, 2005 California: Stone Bridge Press.
- Keraf, Gorys. 1985. *Tatabahasa Indonesia*. Jakarta : Nusa Indah.
- Kochimachi. 1986. *The Japan Foundation Basic Japanese-English Dictionary*.
- Matsura, Kenji. 1994. *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia*. Kyoto. Japan.
- Mizutani, Nobuko. 1989. *Intermediate Japanese An Integrated Course*. Japan : Bojinsha.
- Parera, J.D. 1990. *Semantik*. Jakarta : Erlangga.
- Poerwadarmita, W.J.S 1985. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: balai pustaka.
- Sutedi, Dedi. 2003. *Dasar-dasar Lingustik Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora Utama Press.
- Tsukaikata No Wakaru Ruigo Reikai Jiten* 1994 Toukyou: Shougakkan